Italyconsulenza

トランスクリエーション

紹介資料、ウェブサイトの作成において重要なのは、その国の人の視点に基づき、言語的・色彩感覚などを考慮し、違和感のない内容に仕上げることです。文体、文章構成、ページの順番、記載する量、写真や画像の内容と併記する文章とのバランスなど、全てに注意する必要があります。つまり、現地で「普通」、「標準」とされる基準に合わせることです。同じ業界でも、国が異なると焦点も異なります。

例えば、生産者のウェブサイトの場合、日本では製品の紹介よりも、創業までの歩みや造り手の理念の方を詳しく記載し、それに加えて生産地域の紹介も載せてあります。これは日本では、取引き＝人間関係の繋がりという認識であり、消費者も同様に造り手とその環境をより知りたいという思いがあるからです。一方、イタリアやヨーロッパの国々では一般的に製品の紹介に焦点を置き、生産者の紹介は非常に少ないです。造り手を詳しく紹介しているのは珍しいほどです。これは「取引＝製品の売買関係」で、消費者は「生産者とは関係がないので、製品が重要」という考えに基づきます。これは製造業だけでなく、サービス業や語学学校にも言えることで、提供する物に主眼を置いているからです。
違いがあるとは言え、色々な面をバランス良く伝える日本の企業、団体や学校の紹介資料がヨーロッパの人の興味を引くのは事実です。それを現地の様式と融合させ、自然な物に仕上げるお手伝いをするのが私達の役割と考えております。

Italyconsulenza

Squadra Italyconsulenza
Email: info@italyconsulenza.com
Web: www.italyconsulenza.com